

外语与文化研究

(第八辑)

FOREIGN
LANGUAGE
AND
CULTURE
STUDIES

主编 冯庆华



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

外语与文化研究

(第八辑)

Foreign Language and Culture Studies

主 编 冯庆华

副主编 汪小玲 杨露萍

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

外语与文化研究. 第8辑/冯庆华主编. —上海:上海外语教育出版社, 2010

ISBN 978-7-5446-1723-9

I. ①外… II. ①冯… III. ①外语—文集②文化—世界—文集
IV. ①H3-53②G112-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 024035 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 梁晓莉

印 刷: 上海华业装璜印刷厂有限公司

开 本: 850×1168 1/32 印张 23.75 字数 705 千字

版 次: 2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-1723-9 / Z · 0041

定 价: 78.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

《外语与文化研究》编委名单

主 编：冯庆华

副主编：汪小玲 杨露萍

编 委：（以姓氏笔画为序）

卫茂平	马 骏	王联合	冯庆华
皮细庚	任生名	庄智象	许立冰
许余龙	许慈惠	何兆熊	吴大纲
吴友富	吴克礼	宋炳辉	张 健
张定铨	张曙光	李 欣	李 美
李 勤	李月松	李基安	束定芳
杨 力	汪小玲	汪伟民	沈宇澄
肖云上	苏长和	陆经生	陆培勇
陈 伟	陈传兴	陈坚林	陈福康
陈慧忠	林洵子	武心波	范 徵
郑体武	郑振贤	郑敏宇	俞东明
俞如珍	姜智彬	胡 隆	胡礼忠
胡曙中	赵伟明	徐宝妹	柴明颀
郭 可	顾伟勤	曹德明	梅德明
黄锦炎	龚龙生	谢天振	虞建华
谭再文	谭晶华	戴启秀	戴炜栋
糜若焉			

编辑部主任：裴 斐

编辑：汤文英 许海峰

陈燕敏 杨定都

赵 鑫

《外语与文化研究》作为上海外国语大学研究生学术文化节的标志性成果,自出版面世以来一直备受广大师生的关注和欢迎,也产生了一定的社会影响。与以往一样,我们注重论文的学术性、理论性和参考性,本着“求精、求新”的选编原则,力争为大家呈上一本主题丰富、内容精彩的文集。

《外语与文化研究》第八辑共收编上外师生论文 67 篇,内容主要包括以下四个部分:

一、语言学:包括普通语言学、语义学、语用学、句法学、词汇学、对比语言学、认知语言学、社会语言学和应用语言学等,共选论文 26 篇;

二、翻译学:包括翻译理论研究、翻译实践研究、翻译批评等,共选论文 11 篇;

三、文学:包括文学理论、各国别文学理论流派和作品分析等,共选论文 12 篇;

四、复合学科:包括中外文化交流、教育学、世界政治、国际经贸等,共选论文 18 篇。

全书由上外研究生部举办的一年一度研究生学术科研论文大赛中的获奖论文及上外教师的科研论文集合而成。这些学术性和实践性兼具的理论成果,是作者们在各自研究领域中经过刻苦探索,根据各自研习心得和实践经验撰写而成的。他们从特定的视角就学术界普遍关心的一些理论和实践问题发表了独到见解,进行了充分阐释,对于从事相关领域的研究人士而言具有较高的参考与借鉴价值。对于入编的所有文稿,我们统一了格式体例,一律按照标题、作者、摘要、关键词、正文、参考文献的顺序排列,按照上述四大内容分门别类,每一部分又按照论文的具体方向和语种进行了归类整理,以便读者查询、阅读及参考。

全书从征稿、组稿、送审、编辑,到目前顺利出版,整个过程我们

得益于各方领导、老师的殷切关心,在此,我们对上外广大研究生和导师的广泛参与和上海外语教育出版社的大力支持表示衷心的感谢。我们将尽心竭力,继续坚持论文集的编辑工作,让更多有志于外语与文化研究的学者在这片园地尽情展现他们的学术风采。另外,鉴于篇幅,我们也不得不舍弃一些优秀文稿,在此深表歉意,希望广大作者能一如既往地支持我们,为读者奉献更多更好的学术精品,彰显上外师生的学术魅力。

最后,由于时间仓促,选编者水平及精力有限,不尽如人意之处在所难免,敬请专家学者、广大读者提出宝贵意见,以便我们及时修正,不断完善。

2008年10月

目 录

语言学

龚龙生*	胡越竹 外语课堂教学研究与思考	3
潘紫霓	试析言语交际中的刻意曲解现象	14
潘 莺	试论“那”的语篇衔接功能	26
周季鸣	替代方法,还是替代的方法? ——后方法及其宏观 策略框架评析	35
王弋璇	外语教学中的目的语文化导入和“词语文化”差异	49
王望妮	“门”后的思考:“XX 门”的社会语言学解读	60
宋丽娟	计算机辅助英语学习环境下中国大学生自主学习能 力情况调查研究	70
李晓康	戴维森“错乱的悼文”——解释与翻译的哲学维度	84
杨春雷	量化词“一”的约束条件体系	94
张惠娜	英汉语篇结构性衔接手段——平行结构对比研究	105
李桂东	间接回指释义的框架语义学模式	119
黄利民	科技语篇中语法隐喻的体现形式及其语篇功能	129
杜 青	阅读失败原因的监控:大学英语阅读中的元认知分析	142
程淑芳	地点指示语在英汉互译中的选择与心理距离变化	155
林奕升	复述中的篇际关联	167
徐素琴	“差不多”和“差点儿”的多角度比较分析	176
董春燕	试论补助动词“~(て)くる”“~(て)いく”的意义和 用法	187
杨晓敏	试议日语“V+V”型复合动词中后项意义的抽象化	199
张 晔	关于日语连体动词句中动词“シテイル”形的体的 考察	211

王 丹	是“入らない”还是“入れない”——动词可能表达的使用条件	221
曾 琳	汉语助词“的”和日语格助词“の”的异同	227
曹羽菲	西班牙语专业四级考试冠词部分错误分析	236
于 漫	汉西基本颜色词的语义对比研究——论颜色词在跨文化层面上的意义及其翻译处理	249
张志智	小议“石榴”在汉西语中的内涵意义及其所反映的民族文化特点	270
王春秀	浅谈现代俄语复合句中句法联系问题	284

翻译学

李 欣*	论译者的语用意识	299
李 美*	恰当定位母语语体,再现散文原作风格	312
郑敏宇*	不同话语类型中人名内涵的可译性问题	323
熊兵娇	论诗歌翻译的可译性限度和张力的再现——以王佐良的译诗为例	334
杨 振	中国文学现代性追求背景下的“译”“介”背离——以《小说月报》对左拉的译介为例	345
黄杨英	文学翻译中的修辞功能对等——《海燕之歌》三个译本比较	356
赵 荣	伦理文化关照下的翻译伦理问题探微——从“林译小说”中的误译谈起	367
童 丹	唐诗俄译中的意象转换探析	379
高 彬	观念与机制的创新——口译培训全面质量管理初探	388
李红玉	女性主义意识的彰显——评朱虹译《并非梦幻》	398
张 莹	中国的文化转向与文化学派	410

文 学

汪小玲*	美国黑色幽默小说:从现实主义向现代、后现代主义的过渡	425
许立冰*	英国社会政治哲学对笛福的影响	435
罗 媛	从“霸王别姬”的母题流变看虞姬的文化身份建构	442
刘启君	论保罗·奥斯特“纽约三部曲”里的“反侦探小说”叙事	452
吴小玲	独树一帜的历史小说——沈祖棻历史小说浅酌	464
唐晨艳	熵式解读《出事了》	473
胡 静	轻逸地找寻自我——试谈卡尔维诺的“我们的祖先”三部曲	483
李宏霞	从《鹧鸪天》和《梦亡妻》的对比看中西悼亡诗的差异 ..	494
梁 雪	论《原野》中表现主义手法与悲剧主题的关系——以《琼斯皇》为比较视角	502
潘凌玲	文学想像的飞跃——论余华新作《兄弟》中的“荒诞”	513
韦 燕	谁见证了弗朗西斯·麦康伯短促的幸福生活——试析内聚焦模式在文本中的体现	521
许原雪	解构主义视角下的巴赫金狂欢化诗学	528

复合学科

张 健*	英语传媒征婚启事文体特点初探	541
张逸韵	姜智彬* 国际奢侈品品牌在中国大陆的传播策略——以卡地亚进军中国大陆市场为例	550
赵 裴	基督教普世精神与西方社会核心价值观	558
史明涛	浅析中国特色国际关系理论与中国传统文化的关系	571

王 昕	当代阿拉伯国家信息技术发展刍议	582
吴 庆	强制外交与强制外交的变体	597
周士新	浅析以色列政治文化与对外政策	610
唐鸿飞	利用多媒体网络建构英语口语最佳学习环境	622
何钉萍	简述我国媒体里的农民工形象	633
李 蕊	贸易救济措施的经济效应分析及中国的策略选择	646
艾小勇	塑造国家形象的国际公共关系视角研究	659
王 玥	文化传播:塑造中国国家形象的有效手段	672
钱大玮	从资本结构角度比较中美上市公司的治理——啄序 理论与啄序悖论	685
任航峰	中国是修正主义国家吗? ——美国对中国崛起 的认知	696
周云亨	即将到来的中美能源冲突? ——中海油并购优尼科 所引起的思考	707
杨文豪	试论均势理论在中韩政治关系史中的体现与再读	719
梁丽莉	浅析安倍对华外交的两面性	729
张 弦	关于“艺妓”的“三国演义”——从《艺妓回忆录》影 评看中、日、美三国的文化差异	738

注: 标有 * 号者为研究生导师

语 言 学

LINGUISTICS

外语课堂教学研究与思考

Abstract: Classroom instruction is a primary means for an overwhelming majority of second language learners to improve their language ability, especially for the college students in China. In the past two decades linguists and researchers interested in SLA have conducted a considerable amount of research in instruction. Features of language teaching and factors influencing teaching have been discussed. Existent research in SLA instruction has been reviewed. Suggestions on classroom instruction have been made.

Key words: classroom instruction; SLA

摘要: 参与课堂教学是绝大多数外语学习者提高语言水平的主要方式,对于我国的大学生来说更是如此。近年来在二语习得领域语言学家和研究者在课堂教学方面做了很多研究,本文讨论了外语教学的特点和影响外语教学的因素,对课堂教学的研究所涉及的几个方面作了总结和评述,根据二语习得的规律和学习者的情况提出了建议。

关键词: 课堂教学;二语习得

目前,全世界有数以亿计的人在学习外语。绝大多数外语学习者学习的唯一途径是通过接受指导,参加课堂教学是最主要的形式。在二语习得研究领域,很多语言学家和研究者,包括 Rod Ellis、Michael Long、David Nunan 以及 Pasty M. Lightbown 等著名学者在内,一直致力于外语课堂教学方面的研究。这些研究使我们更深入

4 外语与文化研究

地了解语言学习过程,对语言教学有很大启发。本文旨在通过对外语课堂教学近年来的研究结果进行总结和回顾,对如何改善外语课堂教学这一问题进行深入探讨。

1. 外语课堂教学的特点

外语学习可以分成两类:自然习得和指导性学习。自然习得是指学习者在日常生活中通过接触和使用目的语自然提高语言能力的过程,而指导性学习则不同。作为指导性学习的主要方式,外语课堂教学通常有以下几个特点:首先,课堂教学是有意识安排的结果。不同时期、在不同的教学模式下,针对同类教学对象采用的语言材料和教学方式有很大差异,这与决策者的观念有关,而由此产生的教学效果也有所不同。其次,课堂教学有系统性。课堂教学在教学大纲的指导下进行,教学进度、内容和方式都有较明确的规定。目前外语课堂教学主要有两类教学大纲,一类以教授语言形式为主,通过较合理的安排,帮助学习者逐步掌握语言的各组成要素;另一类大纲重视语言功能,让学习者了解不同交际场合使用的语言和语言的不同使用方式,以提高学习者的语言技能。这两类大纲侧重点不同,但整个教学过程都具有系统性和计划性。第三,课堂教学是群体活动。课堂教学的对象是语言水平相近的学习者,因此,在教学过程中教师只能把学习者作为整体来看待,授课时考虑大多数学习者的需求。作为学习者,参加课堂活动也是参与一种社会活动。

2. 影响外语课堂教学效果的因素

2.1 学习环境

根据社会心理学的观点,一个人独处和与他人共处时的行为会有所不同,他人的存在可能产生积极的影响,也可能产生消极的影响。在课堂教学过程中,教师和学生的态度、情感和言行会形成特有的课堂气氛。在和谐、轻松的课堂环境中,学生容易集中注意力,愿

意积极配合教师,敢于使用目的语测试自己的假设,能加快中介语向目的语的转化速度。而凝重的学习气氛会导致学生情感过滤水平过高,阻碍语言输入转变为语言吸入(Krashen 1982)。此外,教室的布置和摆设也会影响学习效果。宽敞明亮的教室使人神清气爽,促进学习,而黯淡破旧的校舍则让人感觉压抑,产生反作用。

2.2 教学内容

作为有组织有系统的教学活动,课堂教学中的语言输入主要由教学大纲确定。教学内容必须难度适中,应当是可理解性输入(comprehensible input)。研究表明,在有些情况下,接受指导的学习者习得语言知识的顺序与教授内容并不一致,他们中介语的发展阶段和自然习得语言的学习者相似,特别在习得问句、词序、否定用法和关系从句等方面(Bardovi-Harlig 2000; Larsen-Freeman & Long 1991)。这说明学习者的内部因素在语言学习中起很大作用。根据 Pienemann (1999)提出的可教授性假设,只有达到某一语言发展阶段的学习者才能在学习下一阶段的语言知识时受益,他认为,教学大纲所列出的语言点和语言规则必须是可习得的。调查发现,当教授的内容大大超出学习者的现有水平时,学习者无法掌握所学知识(Long & Robinson 1998)。

2.3 教学方式

除了课堂输入的难易程度外,对输入内容的处理和教学方式也会影响课堂教学的效果。语言知识输入的强度、频率和凸显度等都可能影响其内化程度。而教师充当的角色不同、设计的教学活动不同、采取的反馈方式不同,学习者的学习效果也会有所不同。这也是学者们探讨的一个影响课堂教学的关键因素。

3. 外语课堂教学研究评述

近年来,外语课堂教学研究的一个集中趋势是把重点从研究如何教转向了学习者如何学,语言学家和研究者们开始清楚地意识到学习者在学习过程中所处的中心地位,通过了解学习者在语言习得过程中的心理变化和认知能力的提高,确定适合他们的教学方式和手段。运用语言进行交际的能力得到了充分重视,如何通过组织和安排课堂活动帮助学习者消化输入的知识、增加有效输入和巩固所学内容成为研究的重点。以下笔者就五个方面对外语课堂教学研究加以评述。

3.1 以学生为中心的教学

在过去的 20 年里语言教学的研究者开始把注意力从以教师为中心的课堂教学转向以学生为中心的课堂教学。在著作中 Nunan 多次强调人们应充分意识到学生在课堂外语教学过程中所处的中心地位(Nunan 1989, 1999)。他认为,如果能让學生积极参与教学内容和方式的决策过程,教和学之间的距离就能缩短(Nunan 1995)。很多研究者也认为,教学活动应考虑学生的需要,教学应根据学生学习的情况及时调整(Seedhouse 1995)。的确如此。然而,我们也应注意到,教育水平、心理状态和认知水平等种种因素会制约学习者作出正确的判断,在制订教学计划和授课时教师还是应根据学生的情况,遵循客观规律,找到科学的方法帮助学生提高语言水平。此外,以学生为中心的教学方式并非适用于各个课堂。不同的文化背景、学习经历、语言水平、性格和认知风格等均会影响学生对不同教学方式的适应度。以学生为中心的教学方式取得的效果有时甚至不如以教师为中心的教学(O'Neil 1991)。关键在于教学是否适合学生,是否能保证他们的学习效率。

3.2 任务型教学

任务型教学(Task-based Language Teaching)继交际法后受到广泛关注,也是很多学者研究的重要课题(Ellis 2003; Hellermann 2007; Nunan 2004)。有两类观点:第一类观点认为任务是教学的基本单位,教学完全通过学习者完成任务来实现;第二类观点认为,任务是课堂教学的重要组成部分,但它们只是整个教学体系的一部分。在任务型教学模式中任务具有以下特征:与日常生活中实际运用语言有紧密联系;侧重语意而非语言形式;目的是解决问题而非仅仅使用语言;以问题解决得好坏而非语言准确程度作为评估标准;必须在一定时间内完成。这种教学方式的目标是通过给学习者提供交际的机会帮助学习者提高语言能力,通常在学习者完成任务后教师再安排与语言形式相关的课堂活动。Long 和 Robinson (1998)认为,预先选择需教授的语法知识不如等学生完成交际任务后讲解他们无法解决的语言形式问题更有效。调查表明,不同的任务会影响学习者进行意义磋商的数量(Martyn 1996),双向任务、有计划的任务、开放性任务和聚合性任务能更好地促使学习者参与讨论,防止某些语言形式的石化。

在加拿大实行的浸入式教学和其他一些调查表明,完全把语言教学融于学科教学之中,只注重语言意义的传达,这并不能帮助学习者用准确的英语进行交际。语言教学既应注重语言的交际功能,又能帮助学习者注意到语言形式的运用。以任务为基础的教学方式似乎做到了这一点。此外,这种教学还有几大优点。首先,经常运用语言有利于语言知识的自动化和程序化,有利于语言交际能力的提高。其次,交际目的能给学习者提供使用语言的动力,而且完成任务所带来的成就感会增加学习者的学习兴趣。再次,在教学过程中学生是积极的参与者,学生能够充分运用语言和测试假设,在课堂活动中可以较放松,不必担心出现错误而被公开纠正。

然而,目前还没有充分的证据表明任务型教学优越于其他教学模式。诸多问题,如怎样区分不同类的任务、如何给任务分级和如何对学习者完成任务的情况进行评估,都还有待解决。而语言知识的